

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА»**

Программа кандидатского экзамена

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Санкт-Петербург
2022 год

Программа кандидатского экзамена

На экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения.

К кандидатскому экзамену допускаются: аспиранты очного и заочного отделений, прошедшие обучение в группах в соответствии со своим уровнем владения иностранным языком и получившие положительную аттестацию ведущего преподавателя по результатам текущего и завершающего контроля, а также экстерны.

Содержание экзамена:

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет реферат по прочитанной иноязычной литературе по теме исследования, в котором излагаются основные идеи а) прочитанной книги/отдельных глав книги на английском языке по теме выполняемого диссертационного исследования (минимальный объём прочитанного – 100 страниц) или б) журнальных статей по изучаемой проблематике (минимальный объём прочитанного – 100 страниц). Возможен комбинированный вариант, например, одна глава книги, две статьи и две главы другой книги. 1 страница материала на иностранном языке должна содержать не менее 1800 печатных знаков. Книги и / или статьи должны относиться к теме проводимого диссертационного исследования аспиранта и должны быть одобрены научным руководителем. Реферируемые источники не должны быть переведены на русский язык.

Оценка за реферат учитывается при выставлении оценки за экзамен.

Требования к реферату

1. Аспиранты всех специальностей и экстерны выполняют реферат на русском языке
2. Объём реферата составляет не менее 30 страниц текста без учёта иллюстраций, графиков, титульного листа, страниц Содержания и Библиографии.
3. Формат реферата: 14 шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, все поля 2 см.
4. К реферату прилагается словник (минимальный объём 5 страниц), выполненный в свободной форме.
5. Титульный лист, подписанный научным руководителем (который тем самым одобряет выбор литературы своим (ей) аспирантом(кой)), сдаётся на соответствующую кафедру, осуществляющую подготовку аспирантов к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.
6. Реферат должен представлять собой логичное изложение прочитанного и переведённого иноязычного материала и включать в себя: Содержание, Введение, Основную часть, состоящую из отдельных параграфов, Заключение и Библиографии (при наличии более двух книг, статей и т.д.). В Заключении необходимо выразить критическую оценку изложенного материала с указанием его ценности для настоящего или дальнейшего исследования.
7. Все литературные источники, указанные на титульном листе, должны быть переведены на русский язык. Если для написания реферата использовалось большое количество статей, то в название реферата выносится основная статья. Остальные статьи перечисляются на дополнительном листе и прилагаются к титульному листу. Образец оформления титульного листа реферата находится в Приложении 1.

Выполненный реферат сдаётся в распечатанном виде с новым титульным листом с указанием года вместе с источником переведённого иноязычного материала (книгой / статьи / ксерокопии книги или статей).

В реферат вкладывается электронный диск, на котором должна быть представлена электронная версия реферата и электронная версия прочитанной книги или научных статей (если они изначально были в электронном виде).

Критерии оценки реферата:

- 1) Степень раскрытия сущности проблемы:
 - соответствие содержания теме и плану реферата;
 - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы;
 - обоснованность способов и методов работы с материалом;
 - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал;
 - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.
- 2) Обоснованность выбора источников
 - круг, полнота использования литературных источников по проблеме;
 - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).
- 3) Соблюдение требований к оформлению реферата
 - правильное оформление ссылок на используемую литературу;
 - грамотность и культура изложения;
 - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы;
 - соблюдение требований к объему реферата;
 - культура оформления: выделение абзацев.
- 4) Грамотность изложения материала
 - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей;
 - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых;
 - литературный стиль.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя 3 задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем – 2 000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут. Форма проверки – чтение вслух и перевод.

Прозрительное чтение оригинального текста по специальности. Объем – 3 000 – 3 500 печатных знаков. Время выполнения задания – 7-10 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на иностранном языке.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Шкала оценивания:

«Отлично»

Реферат тематически соответствует специальности аспиранта (соискателя, экстерна); в полной мере отражает основные положения оригинального текста, написан грамотным научным языком, имеет четкую структуру и логику изложения. Выдержан объем реферата, соблюдены требования к внешнему оформлению. К реферату прилагается глоссарий: список терминов и специальной лексики, формирующих специфику выбранной монографии/научных статей. Выражена критическая оценка изложенного материала с указанием его ценности для настоящего или дальнейшего исследования аспиранта (соискателя, экстерна).

Результаты выполнения экзаменационных заданий демонстрируют умение аспиранта (соискателя, экстерна) осуществлять научную и профессиональную коммуникацию на иностранном языке:

– перевод текста за контрольное время выполнен в полном объеме, допускаются 2–3 неточности лексического или грамматического характера, не искажающие смысл

предложений; стиль текста перевода соответствует стилю текста оригинала, языковые средства перевода выбраны в соответствии с видом информации и типологическими особенностями, содержащимися в исходном тексте. Текст перевода отражает достаточно высокий уровень владения лексикой в области специализации (терминологией, лексикой общенаучного описания) и эквивалентными и вариативными соответствиями в переводящем языке;

– круг вопросов, рассматриваемых в исходном тексте, определен верно; изложение содержания текста на иностранном языке логичное, выполнено без серьезных грамматических и лексических ошибок (допускается не более 3-х ошибок); стилевое оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата;

– содержание высказывания соответствует поставленному вопросу и ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью. Высказывания хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего. Речь грамотная и выразительная, правильно используются лексико-грамматические конструкции; стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает вопросы и адекватно отвечает на них. Возможны 1–2 ошибки, исправляемые на основе самокоррекции при быстрой, адекватной речевой реакции.

«Хорошо»

Реферат тематически соответствует специальности аспиранта (соискателя, экстерна); в полной мере отражает основные положения оригинального текста, написан грамотным научным языком, имеет четкую структуру и логику изложения. Выдержан объем реферата, соблюдены требования к внешнему оформлению. К реферату прилагается глоссарий: список терминов и специальной лексики, формирующих специфику выбранной монографии/научных статей. Выражена критическая оценка изложенного материала с указанием его ценности для настоящего или дальнейшего исследования аспиранта (соискателя, экстерна).

Результаты выполнения экзаменационных заданий демонстрируют умение аспиранта (соискателя, экстерна) осуществлять научную и профессиональную коммуникацию на иностранном языке:

– перевод текста за контрольное время выполнен в полном объеме, допускаются 2–3 неточности лексического или грамматического характера, не искажающие смысл предложений; стиль текста перевода соответствует стилю текста оригинала, языковые средства перевода выбраны в соответствии с видом информации и типологическими особенностями, содержащимися в исходном тексте. Текст перевода отражает достаточно высокий уровень владения лексикой в области специализации (терминологией, лексикой общенаучного описания) и эквивалентными и вариативными соответствиями в переводящем языке;

– круг вопросов, рассматриваемых в исходном тексте, определен верно; изложение содержания текста на английском языке логичное, выполнено без серьезных грамматических и лексических ошибок (допускается не более 3-х ошибок); стилевое оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата;

– содержание высказывания соответствует поставленному вопросу и ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью. Высказывания хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего. Речь грамотная и выразительная, правильно используются лексико-грамматические конструкции; стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает вопросы и адекватно отвечает на них. Возможны 1–2 ошибки, исправляемые на основе самокоррекции при быстрой, адекватной речевой реакции.

«Удовлетворительно»

Реферат тематически соответствует специальности аспиранта (соискателя, экстерна), отражает основные положения и структуру оригинального текста. Выдержан объем реферата, в целом реферат оформлен в соответствии с общими требованиями. К реферату прилагается глоссарий: список терминов и специальной лексики, формирующих специфику выбранной монографии/научных статей. Однако в авторском тексте есть нарушения логики и стиля изложения, а также отмечен ряд грамматических, лексических, орфографических и пунктуационных ошибок, которые ведут к искажению смысла. Не выражена критическая оценка изложенного материала с указанием его ценности для настоящего или дальнейшего исследования аспиранта (соискателя, экстерна).

В экзаменационных заданиях содержатся ошибки, значительно осложняющие научную и профессиональную коммуникацию на иностранном языке:

– перевод научного текста за отведенное время выполнен не полностью (20% текста не переведено); допущено 4–6 лексических и грамматических ошибок, искажающих смысл предложений. Текст перевода отражает невысокий уровень владения лексикой в области специализации (терминологией, лексикой общенаучного описания) и эквивалентными и вариативными соответствиями в переводящем языке;

– основные положения исходного текста выявлены, однако содержание текста передано в очень сжатой форме со смысловыми искажениями; словарный запас ограничен, грамматическое оформление речи содержит серьезные грамматические ошибки, затрудняющие понимание высказывания (4-5 ошибок);

– содержание высказываний не в полной мере соответствует поставленному вопросу и ситуации общения. В речи допущены 4 серьезные лексические или грамматические ошибки, имеются нарушения стиля научного высказывания. Объем высказывания неполный. Говорящий не во всех случаях понимает вопросы и адекватно отвечает на них.

«Неудовлетворительно»

Реферат тематически соответствует специальности аспиранта (соискателя, экстерна), но не в полном объеме отражены основные положения оригинального текста. Объем реферата выдержан, однако присутствуют недочеты в его оформлении. К реферату прилагается глоссарий: список терминов и специальной лексики, формирующих специфику выбранной монографии/научных статей. В авторском тексте присутствуют многочисленные нарушения логики и стиля изложения, отмечаются серьезные грамматические, лексические, орфографические и пунктуационные ошибки, которые ведут к искажению смысла. Не выражена критическая оценка изложенного материала с указанием его ценности для настоящего или дальнейшего исследования аспиранта (соискателя, экстерна). В целом реферат свидетельствует о низкой степени обработанности информационного материала.

В экзаменационных заданиях содержатся ошибки, препятствующие осуществлению научной и профессиональной коммуникации на иностранном языке:

– перевод научного текста за отведенное время выполнен не полностью (25% текста не переведено); в тексте перевода допущено более 6 лексических, грамматических или стилистических ошибок, искажающих смысл предложений, выбор языковых средств оформления перевода не соответствует типу текста и виду информации. Текст перевода отражает низкий уровень владения лексикой в области специализации (терминологией, лексикой общенаучного описания) и эквивалентными и вариативными соответствиями в переводящем языке;

– круг вопросов, рассматриваемых в исходном тексте, определен неверно; изложение содержания текста на иностранном языке содержит существенные смысловые искажения; понимание высказывания затруднено из-за многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (пять и более лексико-грамматических ошибок);

– содержание высказываний не соответствует теме и ситуации общения; словарный запас существенно ограничен, грамматическое оформление речи содержит серьезные

ошибки, препятствующие пониманию; стиль научного высказывания нарушен. Объем высказывания неполный. Говорящий не понимает вопросы.

Пример заданий для кандидатского экзамена по английскому языку

1. Read and translate the following text into Russian in written form.

NEUROSCIENCE: THE QUEEN OF THE (NATURAL) SCIENCES

There are two reasons for starting with a brief sketch of some of the central ideas of neuroscience. First, I want to make clear that what I am attacking is not science but scientism: the mistaken belief that the natural sciences (physics, chemistry, biology and their derivatives) can or will give a complete description and even explanation of everything, including human life. The body of knowledge and understanding, and the panoply of techniques, that go under the name “neuroscience” are some of the greatest intellectual achievements of mankind. Every element is a double triumph: over the opacity of nature; and over the presuppositions with which we approach our own bodies and those of the other living creatures whose bodies we use to cast light on our own. Neuroscience is the queen of the natural sciences.

Second, it will be difficult to follow the arguments against neuroscientism without an inkling of the fundamental concepts of neuroscience. What follows, addressed primarily to readers who are not familiar with neuroscience, is the barest outline of a few key notions, and certainly not a history of the subject, which is immensely complex. For a start, there are many neurosciences: neuroanatomy, neurochemistry, neurogenetics, psychology, molecular neuroscience, various clinical neurosciences such as neurology and neurosurgery, and so on. In addition, these sciences pitch their investigations at many levels: examining the molecular architecture of nervous tissue; recording activity in single nerve cells; tracing various structures within the brain that are visible to the naked eye; examining the activity of large populations of neurons; seeing how the brain interacts with other systems in the body; and examining the behavioural neuroscience of whole organisms. What’s more, many other sciences are mobilized in the endeavour to cast light on the amazing organ that occupies the intracranial darkness and is wired to our senses, our muscles, our viscera and our glands.

2. Read and give the gist of the following text:

Education is considered to be a natural process, by some educationists. In their view, education takes place spontaneously in human beings through their experiences in nature. This view assumes that an individual develops or grows like a plant to become something that is presumed to be desirable. As a biological organism, the humans interact with the environment and gain experiences. These experiences lead to some sort of learning, which, in turn, results in the development of the individual. In other words, education becomes a life-long process and with every experience, the individuals gain an understanding of the self as well as of the environment. According to this view, education is not only preparation for life, but it is synonymous with life. Thus, education is concerned with imparting survival skills; developing the child’s innate potentialities; making the individual fit for his/her environment; and socialising the child. Maria Montessori, a great educationist, stated that education is not what the teacher gives, it is a natural process spontaneously carried out by the human individual and is acquired not by listening to words, but by experiencing in the environment. In this context, the task of the teacher becomes that of preparing a series of activities spread over a specially prepared environment and let children learn through their observations, interactions, and tasks carried out. The process of education which makes human beings successful in their respective environment continues throughout life. Life involves a constant and continuous modification of experiences. As a consequence, the ideas, perceptions, skills, attitudes and values undergo a change. This helps the child to adjust and accommodate to the fast changing world. Educational adjustment of the child is further conditioned by the nature of demands of the society to which the child should be adapted and attuned. According to Johann Heinrich Pestalozzi, a great philosopher, “Education is natural, harmonious and progressive development of man’s innate powers.” It is believed that education consists in the

development from within of potentialities rather than 'moulding' externally. It is also asserted that curriculum should arise from the needs and interests of the child rather than from the demands of the teacher. Self-expression is considered more important than mastering of the subject matter. Many of the Indian and the western thinkers like Rabindranath Tagore, J. Krishnamurthi, Rousseau, Froebel and Montessori considered the education of the child in the natural environment where the child explores and learns through his/her experiences. The natural process of education consisted in preparing the most natural and life-supporting environments for the child and observing the child living freely in this environment. Though this view can be appreciated, we see that it suffers from certain limitations. It does not answer the questions like what are the worthwhile things that the individual would learn which they can apply to their life situations and what they can pass on to others, and what are the criteria by which we can say that they have achieved the required standards.

3. Speak about your research activities.

Sample Questions to Answer

- a) *Why is your research topical nowadays?*
- b) *What is the scientific novelty of your research?*
- c) *Do you have any publications on the topic of your dissertation?*
- d) *Have you done any field experiments?*
- e) *Have you already analysed the obtained results?*
- f) *Has your research supervisor approved the quality of your results?*

Пример заданий для кандидатского экзамена по немецкому языку

1. Lesen Sie den folgenden Text und übersetzen ihn schriftlich ins Russische

Lernstrategien sind Arbeitshilfen, um einen Lernstoff gezielter, besser und effektiver lernen, behalten und wiedergeben zu können. Die Begriffe Lernstrategie, Lernmethode und Lerntechnik werden dabei in der einschlägigen Fachliteratur nicht eindeutig voneinander abgegrenzt, sondern meist synonym verwendet. Im Wesentlichen meinen alle drei Begriffe das Gleiche, denn sie beschreiben Lernwege als eine ganz bestimmte Vorgehensweise, um ein Lernziel zu erreichen. Beim Lernen geht es bekanntlich darum, Wissen, Fähigkeiten oder Fertigkeiten zu erwerben, was beim selben Lerninhalt meist auf unterschiedliche Art erfolgen kann, etwa durch Lesen eines Textes, durch Zuhören bei einem Vortrag oder durch gemeinsames Handeln. Es gibt also bei identischen Aufgaben unterschiedliche Wege, also Lernstrategien, die zum Ziel führen. Lernstrategien beruhen demnach auf Handlungsplänen zur Steuerung des eigenen Lernens, wobei jeder Mensch über verschiedene Lernstrategien verfügt, die sich im Laufe des Lebens ausprägen. Einige Lernstrategien werden bewusst und andere unbewusst angewendet, manche davon erleichtern die Aufnahme, Verarbeitung und Speicherung neuer Informationen, wobei meist zwischen oberflächlichen Wiederholungsstrategien und tiefen Elaborationsstrategien unterschieden werden kann. Beim Lernen ist es wichtig, bei der Auswahl eines Lernweges nicht einfach nur eine ganz bestimmte Strategie, Methode oder Technik anzuwenden, sondern man sollte bei jeder einzelnen Entscheidung strategisch und flexibel vorgehen, indem man sich bewusst und gezielt für die beste Lernstrategie entscheidet, denn es gibt keine Lerntechnik, die für alle Menschen und für alle Lerninhalte gleichermaßen geeignet ist. Bevor man also mit dem Lernen beginnt, sollte man die persönliche Lernsituation einschätzen, um die richtigen Lernstrategien auszuwählen. Während des Lernens sollten man auch fortlaufend überprüfen, ob die gewählte Lernstrategie angemessen und effektiv ist, und ob einem diese dem Ziel auch wirklich näher bringt. Ist dies nicht der Fall, dann sollte man eine andere Vorgehensweise versuchen. Klassische Mnemotechniken erleichtern dabei das Behalten neuartiger Informationen vor allem dann, wenn es sich um sinnarmes, unverbundenes Lernmaterial handelt. Lernstrategien sind demnach Verhaltensweisen, mit denen man die intendierten Lernaufgaben bewusst oder manchmal auch unbewusst leichter bewältigen kann. Man unterscheidet in der Wissenschaft meist kognitive Lernstrategien, metakognitive Lernstrategien und ressourcenbezogene Lernstrategien.

2. Lesen Sie den folgenden Text und geben eine Kurzfassung:

Lernlandkarten, auch Lernetlantent oder Kompetenzraster genannt, geben eine systematische Übersicht über jene Kompetenzen, die im Verlauf einer definierten Unterrichts- oder Lernphase erworben werden sollen. Die Lernlandkarte beruht auf dem Prinzip der Visualisierung eines Lernverlaufs. Den legen die Schülerinnen und Schüler selbst fest. Die Lernziele werden den Schülern auf kleinen Zetteln übergeben, und diese planen dann den Lernverlauf. Lernlandkarten bilden eine Grundlage für Unterrichts- und Lernplanung, für Lerncoaching und die Auswahl von Lernmaterialien sowie Arbeitsinstrumente für Schülerinnen und Schüler. Lernlandkarten sind eine neue in der Fachliteratur noch wenig diskutierte Methode zum selbstorganisierten Lernen. Für Schülerinnen und Schüler bieten Lernlandkarten die Möglichkeit, individuelle Lernsysteme zu entwickeln und zu verfolgen. Lehrerinnen und Lehrer fördern mit Hilfe von Lernlandkarten Individualität und Selbstverantwortung und schaffen somit ein transparentes Leitsystem zum individuellen Entwicklungsstand. Mit dieser Methode können Lehrerinnen und Lehrer den steigenden Ansprüchen im heterogenen Lernumfeld gerecht werden. Lernlandkarten sind demnach besonders geeignet für Lehrende, die einen individualisierenden Unterricht praktizieren und Instrumente zur Lerndiagnose im Regelunterricht verwenden wollen. Mit Hilfe von Lernlandkarten können Schülerinnen und Schüler in vorstrukturierter Weise ihren Lern- und Wissensstand zu einem bestimmten Thema beschreiben. In einem individualisierten Unterrichtsetting arbeiten Kinder zur gleichen Zeit an jeweils unterschiedlichen Themen, wobei Lernlandkarten mögliche Lernwege und Themenschwerpunkte der Schülerinnen und Schüler visualisieren. Sie können daher auch dafür genutzt werden, um das Curriculum für einen Lernabschnitt in eine anschauliche und optisch ansprechende Form zu bringen. Lernlandkarten können aber auch von den Schülerinnen und Schülern selbst entwickelt werden, denn in diesem Fall wird der Lernweg aus der Schülerperspektive visualisiert, sodass Rückschlüsse darauf möglich sind, wie diese sich im Fach orientieren können und welche Zusammenhänge hergestellt werden. Eine Lernlandkarte lässt im übrigen auch auf das bereits vorhandene Wissen des Schülers oder der Schülerin schließen, wobei erst eine realistische Selbsteinschätzung Schülerinnen und Schüler befähigt, sich selbst anspruchsvolle und erreichbare Ziele zu setzen.

3. Berichten Sie über Ihre Forschungsaktivitäten:

Beispielfragen:

- a) Warum ist Ihre Forschung heute aktuell?
- b) Was ist die wissenschaftliche Neuheit Ihrer Forschung?
- c) Haben Sie Publikationen zum Thema Ihrer Dissertation?
- d) Haben Experimente durchgeführt?
- e) Haben Sie die erhaltenen Ergebnisse bereits analysiert?
- f) Hat Ihr Forschungsbetreuer die Qualität Ihrer Ergebnisse bestätigt?

Пример заданий для кандидатского экзамена по французскому языку

1. Lisez le texte ci-dessous et traduisez-le en russe par écrit.

LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE

La communication interculturelle est un phénomène historiquement culturel : accompagnant le développement de l'être humain, elle constitue également un mode de vie de celui-ci. Selon ce que disent les anthropologues culturels, la ressemblance culturelle de chaque nation pourrait s'expliquer en grande partie, même si pas en totalité, par la communication ou « l'emprunt » qui s'est passée dans l'histoire par le contact. Sinon la culture descend d'une origine commune. F. Graebner, anthropologue culturel allemand, pense que la distance de deux zones culturelles ne peut pas empêcher la

communication interculturelle que ces zones soient voisines ou éloignées, car il existe une « vague culturelle » mystérieuse. Il nous paraît difficile de comprendre la « vague culturelle » comme un phénomène historique, par laquelle nous sommes vraiment frappés dans notre vie réelle : l'habitude et la coutume culturels séparent les uns des autres, mais d'innombrables « autrui » et « étrangers » culturels entrent en contact avec nous. Nous nous connaissons et nous réglons afin de chercher la voie d'existence et de développement en observant et en étant observés, en comprenant et en étant compris, en acceptant et en étant acceptés, en modifiant et en étant modifiés. Le groupe culturel auquel nous appartenons est fondé sur l'âge, le sexe, la famille et la race, et aussi sur des critères d'alliance professionnelle ou politique ou de goût, sur la religion, la nationalité ou l'état économique et social. Parmi ces groupes contrastés, l'interaction culturelle serait soit positive, ou intéressante, soit négative, ou sans intérêt. Quelle est la base de la communication interculturelle ? Par quel moyen pourrions-nous surmonter l'obstacle afin de réaliser celle qui est positive ? À quoi est confronté l'individu moderne.

En général, la communication interculturelle est constituée par l'interaction de l'homme dans le contexte des cultures différentes. Si avec le sociologue allemand Georg Simmel on introduit la notion « d'étranger », la communication interculturelle concerne, sur le niveau fondamental, la relation de l'individu avec l'étranger.

2. Lisez le texte ci-dessous et faites le résumé.

COMMENT L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE VA REVOLUTIONNER NOTRE QUOTIDIEN?

L'intelligence artificielle (IA) sous forme de machines, de robots ou d'algorithmes, est partout. Invisible, elle se niche dans tous les domaines d'activité et révolutionne notre quotidien. Elle métamorphose avec succès la plupart des métiers en réalisant certaines tâches mieux que nous. Zoom sur les avantages de l'intelligence artificielle dans 5 secteurs-clés.

1. La santé : les algorithmes pour sauver des vies

Robots chirurgiens, opérations assistées, suivi des patients à distance, prothèses intelligentes, etc. L'intelligence artificielle est en mesure d'établir un diagnostic fiable ou de lever des incertitudes sur des maladies. À titre d'exemple et pour lutter contre la pandémie de Covid-19, un algorithme est utilisé afin de détecter l'épidémie, affronter la crise et organiser la reprise.

2. La justice : les bénéfices du big data pour les magistrats

Examen plus rapide des affaires, réponse personnalisée, aide à la décision, assistance du juge, etc. En France, les algorithmes ont fait leur apparition au sein des tribunaux en 2020 avec le traitement « DataJust ». Il s'agit d'un premier palier introduisant l'IA qui permet d'extraire de manière automatique les données des décisions de justice et de les exploiter. Vous êtes en conflit avec votre employeur ? Un logiciel calculera votre indemnité de licenciement.

3. Les transports : des robots pour faciliter nos déplacements

Voitures sans conducteur, trains et avions autonomes, drones, systèmes d'aide à la navigation, etc. Notre façon de circuler va être bouleversée par l'intelligence artificielle. D'ores et déjà, l'IA est présente dans nos véhicules avec la localisation par satellite (GPS), les systèmes d'aide à la conduite ou encore le dispositif de freinage antiblocage (ABS). Des industriels en collaboration avec les aéroports de Paris font des tests en conditions réelles pour de futurs taxis volants en Île-de-France.

4. L'agroalimentaire : avantages de l'intelligence artificielle dans nos assiettes

Sécurité alimentaire, détection des denrées défectueuses, repérage des recettes préférées des clients, création de nouveaux produits, etc. Ainsi la distillerie suédoise Mackmyra associée à Microsoft et la société finlandaise Fourkind a annoncé avoir créé un whisky grâce à un algorithme. L'entreprise Smartway a mis au point une plateforme technologique basée sur l'IA qui permet de détecter les produits approchant de leur date de péremption. L'IA transforme la façon dont la nourriture est élaborée, transportée et consommée de manière à optimiser tout le processus industriel.

5. Le commerce : l'IA pour booster l'expérience client

Le big data a bouleversé la relation et la satisfaction client. En bref, l'IA mixe les données d'achats, de produits, de temps passé, de pourcentage de retour, etc. De la même manière, les « chatbots », conseillers virtuels en ligne, sont omniprésents pour accueillir, orienter et répondre aux futurs acheteurs. Des services inédits émergent comme le commerce vocal, le shopping 3D ou en réalité virtuelle, la livraison par drone, etc. Ainsi, le service client est amélioré et implique le bon produit, au bon endroit, au bon moment.

L'intelligence artificielle est omniprésente dans nos vies. Nous sommes au début d'une nouvelle ère qui va voir les algorithmes se propager irréversiblement dans tous les secteurs économiques.

3. Parlez de vos activités de recherche.

Exemples de questions :

- a) Pourquoi votre recherche est-elle d'actualité aujourd'hui ?
- b) Quelle est la nouveauté scientifique de votre recherche ?
- c) Avez-vous des publications sur le sujet de votre thèse ?
- d) Des expériences ont-elles été faites ?
- e) Avez-vous déjà analysé les résultats obtenus ?
- f) Votre directeur de recherche a-t-il approuvé la qualité de vos résultats ?

Пример заданий для кандидатского экзамена по испанскому языку

1. Lea y traduzca el texto que viene al ruso en la forma escrita:

La comunicación intercultural es una disciplina que estudia la comunicación entre diferentes culturas y grupos sociales, y cómo la cultura afecta la comunicación. La misma describe la amplia gama de procesos comunicacionales y problemas que surgen en una organización o contexto social conformado por individuos de diferentes religiones, entornos sociales y étnicos, y antecedentes educativos. En este sentido intenta entender como las personas de diferentes regiones, países y culturas actúan, se comunican y perciben el mundo en el cual están inmersos.

Muchas personas en el ámbito de la comunicación intercultural sostienen que la cultura determina como los individuos conforman los mensajes, que medios utilizan para transmitirlos, y como interpretan los mensajes. Con respecto a la propia comunicación intercultural, analiza las situaciones en las que personas con diferentes bagajes culturales *interactúan*. Además del lenguaje, la comunicación intercultural se enfoca en los atributos sociales, patrones de pensamiento, y las culturas de los diferentes grupos de personas. Ello requiere comprender las diferentes culturas, idiomas y costumbres de las personas de otros países.

La comunicación intercultural juega un rol en el ámbito de las ciencias sociales tales como la antropología, estudios culturales, lingüística, psicología y ciencias de la comunicación. La comunicación intercultural es considerada una de las plataformas esenciales sobre las que se desarrollan los negocios y el comercio internacional. A este respecto existen varias organizaciones que ofrecen servicios de apoyo intercultural para ayudar a desarrollar habilidades comunicacionales interculturales. La investigación ayuda a comprender los ejes que determinan las habilidades de comunicación entre culturas y como hacer para desarrollarlas. La *comunicación intercultural* es en cierto sentido la 'interacción con hablantes de otras lenguas y culturas en igualdad de condiciones y respetando sus identidades'.

La identidad y cultura también son estudiados dentro del ámbito de la comunicación para analizar como la globalización influye en las formas de pensamiento, creencias, valores, e identidad, dentro y entre entornos culturales. Los especialistas en comunicación intercultural consideran que las teorías necesariamente deben incluir aspectos dinámicos y no consideran que la cultura sea algo que pueda medirse ni que las culturas compartan ciertos atributos universales. Los estudiosos afirman que la cultura y la comunicación se modifican siguiendo el compás de los cambios en las sociedades y las teorías deben considerar la evolución constante y los matices de la sociedad.

El estudio de la comunicación intercultural requiere comprender y valorar las diferencias culturales y la dinámica entre culturas. El idioma es un importante elemento cultural muy vinculado al entendimiento intercultural.

2. Lea y formule en breve lo esencial del texto siguiente:

Entre los descubrimientos científicos del año 2001 hay uno que merece el adjetivo “histórico”, aunque no ha figurado en varios balances de fin de año. Se trata de la identificación por un equipo encabezado por Cecilia S.L. Lai y Simon E. Fisher, de un gen concreto en el cromosoma 7, que produce en los miembros de una familia serias dificultades lingüísticas. Y no se trata de simples defectos de dicción, sino de problemas graves a la hora de construir las frases y de entenderlas, de aplicar la lógica del lenguaje en definitiva. Esas personas investigadas no eran, por otro lado, inferiores en inteligencia general a las personas normales. En consecuencia, el lenguaje parece ser una cosa diferente e independiente de lo que se considera la inteligencia general, que es medida por los psicólogos por medio de tests.

En contraste con las dificultades de los adultos portadores de ese gen para hablar correctamente, los niños normales nos sorprenden siempre por su asombrosa destreza a la hora de majenar el idioma materno. El lingüista Noam Chomsky vino hace 40 años a la convicción de que, efectivamente, los niños vienen al mundo con estructuras neuronales que los capacitan para aprender un idioma; en cierto modo, disponen de un “órgano para el lenguaje”. Debe de haber algo común. Un conjunto de reglas, en todas las lenguas a pesar de su enorme diversidad; por eso es posible la traducción, el trasvase entre idiomas. Esa base común, sería, según Chomsky, innata.

Debe deducirse de lo descubierto que existe algo así como un “gen para el lenguaje”? Nada de eso. El que un cambio de base impida formar bien las frases no significa que ese gen concreto sea responsable del lenguaje. Pero sí que podemos decir es que hay una base genética para el lenguaje. Y si el lenguaje, que es tan importante, tan humano, y tan complejo, tiene una base biológica, cuantos otros aspectos de nuestra humanidad la tienen?

3. Hable sobre sus actividades de investigación

Siga muestra de Cuestiones a contestar:

- a) *Cuàl es la esfera de sus intereses profesionales?*
- b) *En qué consiste la novedad científica de su estudio?*
- c) *Tiene ya o no algunas publicaciones según el tema de su estudio?*
- d) *Ha realizado ya algunos experimentos pedagógicos?*
- e) *Ha obtenido algunos resultados experimentales?*
- f) *Ha verificado su dirigente la cualidad de los resultados obtenidos?*

Пример заданий для кандидатского экзамена по русскому языку

1. Составьте текст-обоснование актуальности темы диссертационного исследования. Объем текста – 400-450 слов (примерно 1 страница формата А 4, шрифт -12, интервал 1).
2. Прочитайте научно-популярный текст на актуальную тему (объем текста – 3200-3300 знаков без пробелов). Составьте вопросы к тексту. Количество вопросов – не менее 7.

Пример текста:

Адмиралтейство. Адмиралтейство – известный и красивый исторический памятник Северной столицы, памятник русского классицизма. Слово «адмиралтейство» переводится, как «место, где строят и ремонтируют военные корабли».

Адмиралтейство начали строить в 1704 году по чертежам Петра I. Царь задумал его как главную судостроительную верфь России на Балтийском море и центр постройки кораблей. Место для строительства Адмиралтейства Петр Первый выбрал в центре города на

левом берегу Невы, почти напротив Петропавловской крепости. Её пушки должны были защищать кузницу русского флота. Свободное место вокруг Адмиралтейства называлось Адмиралтейский луг. Там проходили военные учения, народные гуляния, ярмарки.

Адмиралтейство строили очень быстро, потому что России был нужен мощный флот, военные и торговые корабли. Первый корабль с Адмиралтейской верфи спустили на воду 29 апреля 1706 года. Всего за время царствования Петра I сделали 262 военных корабля.

В то время Адмиралтейство представляло собой одноэтажное здание в виде буквы П. В центре стояла деревянная башня с железным шпилем. В 1732-1738 годах архитектор И. К. Коробов построил каменное здание Адмиралтейства. Зодчий сохранил прежний план. В центре над воротами была построена стройная центральная башня с позолоченным шпилем 72 метра, на котором сделали кораблик-флюгер (длина 192 см, высота 158 см, вес около 65 кг). Кораблик до сих пор находится там. Под корабликом можно увидеть позолоченный шар. Кораблик на шпиле Адмиралтейства – символ города, также как Медный всадник и разведённый Дворцовый мост на фоне Петропавловского собора.

К началу XIX века архитектура Адмиралтейства уже не соответствовала облику Зимнего дворца и другим архитектурным ансамблям, которые находились рядом. В 1806—1823 годах архитектор А. Д. Захаров перестроил Адмиралтейство почти полностью. Он оставил лишь изящную башню со шпилем. Идея нового облика здания – тема морской славы России, могущество русского флота. А.Д. Захаров создал новое, величественное сооружение. Он подчеркнул центральное положение Адмиралтейства в городе. Здесь сходятся как лучи 3 главные магистрали города – Невский проспект, Вознесенский проспект, Гороховая улица.

Здание украшено скульптурами, барельефами, лепниной. Их образы связаны с легендами и мифами о морской стихии. Адмиралтейство ассоциируется и связано только с флотом. Именно поэтому в этом здании в разное время, находились различные военно-морские учебные заведения.

В 1874 году перед зданием Адмиралтейства был сделан Александровский сад.

Дворцовая площадь. Это главная парадная площадь Петербурга. История Дворцовой площади начинается с 1704 года. Это чудо архитектуры создал талантливый архитектор К. Росси. В свое время он объединил старые и новые здания в единый архитектурный ансамбль. Основная идея – прославление побед русского оружия в войне 1812 года.

В современной ансамбль площади входят: Здание Главного штаба с Триумфальной аркой, Зимний дворец, Здание штаба Гвардейского корпуса и Александровская колонна. Парадный вход на Дворцовую площадь – величественная арка Главного штаба. Сооружена в честь победы русских войск в Отечественной войне 1812 года и именуется Триумфальной. Триумфальную арку украшает скульптурная композиция – колесница, запряженная шестеркой коней. Правит колесницей богиня Ника, держащая в руке лавровый венок.

Центром площади является Александровская колонна, установленная в 1830-34-ом годах. Ее автором стал Огюст Монферран. Она также символизирует победу русских войск над французами. Изготовлен монумент из цельного куска розового гранита. На вершине его установлена фигура ангела, держащего крест.

3. Выполните тест. Примеры заданий:

Саша	<i>уехал уехать</i>	из города и никогда не писал	своим свои	друзьям друзей
Друзья	<i>поедут поеду</i>	в Петергоф	в пятницу пятница	электричка на электричке
Саша не позвонил Марии,		<i>что потому что чтобы который</i>	не смог найти её номер телефона.	

Билеты можно купить		<i>Московского вокзала. Московский вокзал. с Московского вокзала. на Московском вокзале</i>	
Учебники,	<i>изданное издающие изданы изданные</i>	в нашем издательстве.	продают в разных странах мира.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

Основная литература

1. Акиншина Инна Брониславовна. Немецкий язык: Учебник / Акиншина Инна Брониславовна, Мирошниченко Лариса Николаевна; Белгородский государственный национальный исследовательский университет. - 1. - Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2022. - 247 с. - ISBN 978-5-16-015998-0. - 978-5-16-109097-8. - URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=390828>. - ЭБС Znanium
2. Багана Ж. Langue et culture française: учебное пособие = Культура французской речи / Багана Ж., Кривчикова Н. Л., Трещева Н. В. ; Ж. Багана, Н. Л. Кривчикова, Н. В. Трещева. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 144 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57632>.
3. Боголепова С.В., под ред., Рэйчел Л.К., под ред., Бакулев А.В., Кирсанова М.А., Макарова Н.Э., Эйстрих А.А. Продвинутый английский язык для гуманитарных направлений = Advanced English for Humanities : Учебник. – Москва: КноРус, 2021. – 428с. – URL: <https://www.book.ru/book/939870>. - ЭБС Book.ru. Инд. неогр. доступ
4. Глушак, В. М. Немецкий язык для аспирантов: реферирование текстов и презентация диссертации: учебное пособие / В. М. Глушак ; под ред. Е. М. Игнатовой. - Москва: Прометей, 2021. - 106 с. - ISBN 978-5-00172-138-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1851285>
5. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих / Гонсалес-Фернандес А., Ларионова М. В., Царева Н. И.; Гонсалес-Фернандес А., Ларионова М. В., Царева Н. И. - 3-е изд., пер. и доп. - Москва: Юрайт, 2020. - 341 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/449930>
6. Горячева, Е.Н., Оглоблина, Е.В. Испанский язык для делового общения: Учебное пособие / Горячева Е.Н., Оглоблина Е.В.; Горячева Е.Н. - Москва: КноРус, 2021. - 128 с. - URL: <https://www.book.ru/book/939128>
7. Данчевская О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учеб. пособие/Данчевская О. Е., Малёв А. В. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 192 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/116015>. - ЭБС Лань. Инд. неогр. доступ
8. Катаева А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов + аудиоматериалы в ЭБС / Катаева А. Г., Катаев С. Д., Гандельман В. А.; Катаева А. Г., Катаев С. Д., Гандельман В. А. - 4-е изд., пер. и доп. - Москва : Юрайт, 2021. - 269 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-01265-1. - URL: <https://urait.ru/bcode/468610>. - ЭБС Юрайт
9. Кожанова Н. В. Грамматика английского языка: учебно-методическое пособие/Кожанова Н. В., Дашкевич Л. Ф Барнаул: АлтГПУ, 2021. – 193 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/204434>. – ЭБС Лань. Инд. неогр. доступ
10. Крайсман Н. В. Французский язык для делового и профессионального общения: учебное пособие / Крайсман Н. В.; Н. В. Крайсман; Казанский национальный исследовательский технологический институт. - Казань: Казанский научно-

исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2019. - 124 с.: ил.
URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683721>.

11. Ситникова, И. О. Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 210 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14033-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469945>

12. Смоленцева А. В. Грамматика английского языка. Времена активного и пассивного залогов: учебное пособие/Смоленцева А. В.. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 112 с. –
URL: <https://e.lanbook.com/book/182065>. - ЭБС Лань. Инд. неогр. доступ

13. Смоленцева А. В. Грамматика английского языка. Времена активного и пассивного залогов: учебное пособие/Смоленцева А. В. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 112 с. –
URL: <https://e.lanbook.com/book/182065>. - ЭБС Лань. Инд. неогр. доступ

14. Тюрина, О. В. Французский язык в профессиональной деятельности: для обучающихся по направлению подготовки «Филология»: в 2 ч. Ч. 1 : Учебное пособие / Тюрина Ольга Васильевна, Дудникова Лина Викторовна ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета (ЮФУ), 2020. - 130 с. -
URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=375040>.

15. Тюрина, О. В. Французский язык: чтение профессиональных текстов (для магистрантов гуманитарных направлений подготовки): учебное пособие / О. В. Тюрина, Л. В. Дудникова. — Ростов-на-Дону: ЮФУ, 2018. — 122 с. — ISBN 978-5-9275-2818-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/125098>

16. Устиновская А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие/А. А. Устиновская. – Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021. – 124 с. –
URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. – ЭБС Университетская библиотека онлайн. Инд. неогр. доступ

17. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности / Ходькова А. П., Аль-Ради М. С.; Ходькова А. П., Аль-Ради М. С. - Москва: Юрайт, 2022. - 189 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/494482>

18. Щавелева Е.Н. How to Make a Scientific Speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке: Практикум / Щавелева Е.Н. – Москва: КноРус, 2018. – 92 с. – URL: <https://www.book.ru/book/919133>. – ЭБС Book.ru. Инд. неогр. доступ

Дополнительная литература

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Абрамов Б. А. ; Абрамов Б. А. – Москва: Юрайт, 2022. – 284 с. - (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-08613-3. – URL: <https://urait.ru/bcode/488860>. – ЭБС Юрайт

2. Аверина А. В. Грамматика немецкого языка (B1) / Аверина А. В., Кострова О. А.; Аверина А. В., Кострова О. А. – Москва: Юрайт, 2022. – 449 с. – (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-09238-7. – URL: <https://urait.ru/bcode/494707>. – ЭБС Юрайт

3. Бартенева И. Ю. Французский язык (B1–B2) / Бартенева И. Ю., Желткова О. В., Левина М. С.; Бартенева И. Ю., Желткова О. В., Левина М. С. - Москва: Юрайт, 2022. - 332 с.). - URL: <https://urait.ru/bcode/490855>.

4. Бартенева И. Ю. Французский язык для политологов (B1 — B2) / Бартенева И. Ю., Левина М. С., Самсонова О. Б.; Бартенева И. Ю., Левина М. С., Самсонова О. Б. – Москва : Юрайт, 2022. – 256 с. –URL: <https://urait.ru/bcode/486415>.

5. Беяева Л. Н. Технологии организации учебного процесса: англо-русский и русско-английский учебный словарь: учебное пособие: [по направлению 050100 "Педагогическое

образование"] / Л. Н. Беляева, О. Н. Камшилова; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург: Книжный Дом, 2014. – 145 с.

6. Белякова Е. И. Английский для аспирантов: Учебное пособие. – Москва: Вузовский учебник, 2014. – 188 с. – URL: <http://znanium.com/go.php?id=403683>. – ЭБС Znanium. URL: <https://e.lanbook.com/book/91619>. – ЭБС издательства «Лань»

7. Бубнова, Г. И. Практическая фонетика французского языка с элементами грамматики / Бубнова Г. И., Тарасова А. Н.; Бубнова Г. И., Тарасова А. Н. – Москва: Юрайт, 2022. – 479 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/489106>.

8. Булгакова, И. В. Немецкий язык в профессиональном общении: учебно-методическое пособие / И. В. Булгакова, О. Н. Дарьин. – Воронеж: Воронежский институт ФСИН России, 2019. – 81 с. – Текст: электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1086210>

9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Юрайт, 2022. – 387 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/489191>.

10. Говорим по-русски без переводчика: интенсивный курс по развитию навыков устной речи/под ред. Л. С. Крючковой; Л. А. Дунаевой. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 175с.

11. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях. Уровень А2–В1: пособие для изучающих французский язык/Голотвина Н. В. – Санкт-Петербург: КАРО, 2021. – 176 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/191218>.

12. Грамматика английского языка: под редакцией профессора Е. В. Ивановой. – Москва: Айрис Пресс, 2016. – 381 с.

13. Гуревич В. В. Практическая грамматика английского языка /В. В. Гуревич. Москва: Флинта, 2012. – 291 с. – URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=3786. – ЭБС издательства «Лань».

14. Дроздова Т. Ю. Практическая грамматика английского языка/Дроздова Т.Ю. Москва: Антология, 2014 – URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=64170. –

15. Иванова, Н. В. Грамматика испанского языка. Спряжение глаголов – Санкт-Петербург: КАРО, 2018. – 160 с. – 978-5-9925-1280-9. – URL: <https://e.lanbook.com/book/114273>.

16. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык: учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08697-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489103>

17. Лапшин, С. В. Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык: учебное пособие / Лапшин С. В., Поршнева Е. Р.; Лапшин С. В., Поршнева Е. Р. – 2-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 175 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/105188>.

18. Ларионова, М. В. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап / Ларионова М. В., Чибисова О. Б.; Ларионова М. В., Чибисова О. Б. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Юрайт, 2022. – 287 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/488858>.

19. Левина, М. С. Французский язык в 2 ч. Часть 2 (А2—В1) / Левина М. С., Самсонова О. Б., Хараузова В. В.; Левина М. С., Самсонова О. Б., Хараузова В. В. – 4-е изд., пер. и доп. – Москва: Юрайт, 2022. – 223 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/491724>.

20. Левина, М.С. Французский язык в 2 ч. Часть 2 (В1–В2): Учебник и практикум / Левина Марина Сергеевна, Самсонова Ольга Борисовна, Хараузова Валерия Витальевна; Левина М. С., Самсонова О. Б., Хараузова В. В. – 3-е изд., пер. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 219 с. – Internet access. – 978-5-534-02235-3. – URL: <https://www.urait.ru/bcode/437631>

21. Маньковская З. В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: Учебное пособие. - Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2013. – 223 с. – URL: <http://znanium.com/go.php?id=397686>. – ЭБС Znanium.

22. Минченков А. Г. English Grammar in Depth: Verbals = Употребление неличных форм глагола в английском языке/Минченков А.Г. – Москва: Антология, 2014 – URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=64173. – ЭБС издательства «Лань».

23. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык: продвинутый уровень). Lecture professionnelle pour les traducteurs. Niveau intermédiaire. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 144 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/102564>.

24. Соколова Г. Г. Фразообразование в современном французском языке: монография / Соколова Г. Г., Харитонов И. В.; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2020. – 246 с.: табл. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613637>.

25. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык / Тарасова В. В. – 3-е изд. – Москва: Юрайт, 2022. – 212 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/489469>

26. Теремова Р. М. Русский язык как иностранный. Актуальный разговор: Учебное пособие/Теремова Р.М., Гаврилова В. Л. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 416 – URL: <http://www.biblio-online.ru/book/88604369-BDA5-4695-B967-30D848958B03>. – ЭБС Юрайт. ЭБС издательства «Лань».

27. Якушева И. В. Деловой английский язык. Introduction into professional english: Учебник и практикум/Якушева И.В., Демченкова О.А. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 221 – URL: <http://www.biblio-online.ru/book/7889CA96-AACF-4398-98BA-921FDF10BE90>. – ЭБС Юрайт.

Информационные справочные системы

- Федеральный портал «Российское образование» <https://edu.ru/>. Режим доступа: индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

- Справочная правовая система «КонсультантПлюс». Режим доступа: доступ предоставляется в помещениях для самостоятельной работы обучающихся в фундаментальной библиотеке имени императрицы Марии Федоровны.

Электронные образовательные ресурсы и профессиональные базы данных

1. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» / ООО «Издательство Лань». - Б. м. : ООО «Издательство Лань», <https://e.lanbook.com> Доступ из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (удаленный доступ).

2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» / ООО «Директ-Медиа». - Б. м. : ООО «Директ-Медиа», <https://biblioclub.ru/> Доступ из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (удаленный доступ).

3. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM / ООО «Научно-издательский центр ИНФРА-М». - Б. м.: ООО «Научно-издательский центр ИНФРА-М», <https://www.znanium.com/> Доступ из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (удаленный доступ).

4. Электронно-библиотечная система «ЮРАЙТ» / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - Б. м. : ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», <https://urait.ru/> Доступ из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (удаленный доступ).

5. База данных «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» / ООО «Научная электронная библиотека». - Б. м.: ООО «Научная электронная библиотека», <https://elibrary.ru/> Доступ из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (удаленный доступ).

6. Engvid's free writing lessons: <https://www.engvid.com/topic/writing/>

7. Online Collocation Dictionary: <http://www.freecollocation.com/>

8. Samples-help: <http://www.samples-help.org.uk/>

9. Macmillan Dictionary: Free English Dictionary and Thesaurus Online: <http://www.macmillandictionary.com/>

10. Dictionary by Merriam-Webster: <http://www.merriam-webster.com/>
11. Encyclopedia Britannica Online: <http://www.britannica.com/>
12. <https://www.duden.de/> Толковый онлайн-словарь немецкого языка
13. <https://dic.academic.ru/> электронная база данных специализированных немецко-русских и русско-немецких словарей
14. Real Academia Española: <https://www.rae.es/>
15. WordReference: <https://www.wordreference.com/definicion/>
16. Reverso Diccionario: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/>
17. Портал испанского языка: <https://espanol.online/>
18. Сайт для изучения испанского языка: <http://videoele.com>

Авторы-составители программы дисциплины:

Зав. кафедрой интенсивного обучения иностранным языкам, доктор педагогических наук, профессор	Ю.А. Комарова
Доцент кафедры интенсивного обучения иностранным языкам, кандидат филологических наук	Л.В. Пантелеева
Зав. кафедрой немецкого и романских языков для профессиональной коммуникации, доктор филологических наук, профессор	Н.Ю. Зайцева
Доцент кафедры немецкого и романских языков для профессиональной коммуникации, кандидат филологических наук	Е.А. Жеребина
Доцент кафедры немецкого и романских языков для профессиональной коммуникации, кандидат педагогических наук	А.О. Овсянников
Доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, кандидат филологических наук	С. А. Новичкова
Доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, кандидат филологических наук	Н. С. Федотова